

A black and white portrait of Yukio Ninagawa, an elderly man with glasses, resting his chin on his hand. The background is a plain, light color.

蜷川幸雄
Ninagawa
Yukio
千刃千眼

蜷川幸雄——著 詹慕如——譯

我發現我再也不敢肯定，自己眼睛裡是不是凝聚了說不出自己心思的那一千對眼睛。

我的舞臺也逐漸承受不了虛幻觀眾手裡所拿的千把利刀。

眼神、千把利刀。我發自內心覺得，自己必須重生蛻變。

蜷川幸雄

Ninagawa
Yukio

千刃千眼

蜷川幸雄——著

詹慕如——譯

國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

蜷川幸雄：千刀千眼 / 蜷川幸雄著；詹慕如譯。
-- 臺北市：國家表演藝術中心，民104.12
面：公分
ISBN 978-986-04-6834-2 (精裝)
1.戲劇 2.表演藝術 3.文集
980.7 104025697

蜷川幸雄：千刀千眼

作者 蜷川幸雄
譯者 詹慕如
封面照片 細野晉司
編輯 劉綺文
美術設計 A*DESIGN

董事長 陳國慈
發行人 李惠美
總編輯 黎家齊
責任企劃 鄭欣
讀者服務 郭瓊霞

出版 國家表演藝術中心
國家兩廳院
地址 100台北市中正區中山南路21-1號
電話 02-33939874
傳真 02-33939879
網址 www.npac-ntch.org
E-Mail parmag@mail.npac-ntch.org
劃撥帳號 19854013國家表演藝術中心國家兩廳院
印製 國宣印刷有限公司
出版日期 中華民國一〇四年十二月
ISBN 978-986-04-6834-2
GPN 1010402651
定價 NT\$380

本書於全國各大書店、兩廳院禮品店（音樂廳地面層）均有販售
如有缺頁、破損、裝幀錯誤，請寄回本社更換
本刊文字及圖片，未經同意不得部分或全部轉載
All Right Reserved

SEN NO NAIFU, SEN NO MANAZASHI

by NINAGAWA Yukio

Copyright©1993,2013 NINAGAWA Yukio

All rights reserved.

Paperback edition published in Japan in 2013 by CHIKUMASHOBO LTD., Tokyo

Chinese (in complex character only) translation rights arranged with CHIKUMASHOBO LTD., Tokyo
through THE SAKAI AGENCY and BARDON-CHINESE MEDIA AGENCY.

我數算著所剩的時間。

年輕時，

我以為自己擁有面對未來的無限時間。

現在，我從人生終點開始倒數計時。

於是，人、風景，

一切的一切看來都如此不同。

我，邁步急馳。

目次

前言	在兩廳院遇見大師：化剎那為永恆	8
----	-----------------------	---

第一章 我的戲劇自傳

11

從演員到導演（一九五五～一九六五）	12
騷亂的新宿時代（一九六六～一九七三）	29
千把利刃（一九七四～一九八三）	47
愁緒的季節（一九八四～一九八九）	64

第二章 戲劇這種病

81

深夜對談——何謂導演	82
破碎的鏡子	94
強風將息	98
一切都在舞台上——與朝日劇評抗爭記	100
走進非日常空間的艱難和樂趣	112
《1991·等待》的集體創作法	117
總有一天要還以顏色	120

媒體的獵巫——辭退NHK紅白歌唱大賽	122
戲劇與我	123
藝能表演者的一體感	
《雲雀卡門》的夢想	
令人讚歎的戲劇人	
《馬克白》和兩位少年	
導演的孤獨——仰望飯店的天花板	
被戲劇病魔侵襲	
為了遇見新的自己	
年輕工作人員給我的磨練	
Tango at the End of Winter 戲劇的文化交流	136
暢行世界的戲劇	139
我的宴會服裝	
貪戀少年時的國家	
年輕導演才氣縱橫的英國	
倫敦的演員甄選	
導演的新開始	
飛天座墊之必要	

人生不能無戲	
繼續丟菸灰缸	
不為人知的老街劇場	
以舞台觀點看建築——西本願寺、飛雲閣	155

第三章 千種眼神 159

溝通的訓練	160
令人懷念的甜美地獄	162
膽小的我	163
駒込車站的杜鵑	166
與音樂的濃密關係	168
跟年輕人的共鳴	171
烙印	
銚子高中	
大人真辛苦	
培養有個性的演員	
育兒是成人的學校	176

情慾的鮮紅花朵	179
時間的方盒	183
海外的邂逅	186
夢幻舞台	188
戲劇教育論	190
與松田優作一致的演技論	
高橋一也的表現力	
對宇崎龍童的忌妒	
岡本健一的甄選	
我的三個東京	196
三首安魂曲	198
花柳錦之輔	
鹽島昭彥	
太地喜和子	
另一所學校	203
後話	205
文庫版後話	206

蜷川幸雄

Ninagawa
Yukio

千刃千眼

蜷川幸雄——著

詹慕如——譯

我數算著所剩的時間。

年輕時，

我以為自己擁有面對未來的無限時間。

現在，我從人生終點開始倒數計時。

於是，人、風景，

一切的一切看來都如此不同。

我，邁步急馳。

目次

前言	在兩廳院遇見大師：化剎那為永恆	8
第一章	我的戲劇自傳	11
從演員到導演（一九五五～一九六五）		12
騷亂的新宿時代（一九六六～一九七三）		29
千把利刃（一九七四～一九八三）		47
愁緒的季節（一九八四～一九八九）		64
第二章	戲劇這種病	81
深夜對談——何謂導演		82
破碎的鏡子		94
強風將息		98
一切都在舞台上——與朝日劇評抗爭記		100
走進非日常空間的艱難和樂趣		112
《1991·等待》的集體創作法		117
總有一天要還以顏色		120

媒體的獵巫——辭退NHK紅白歌唱大賽	122
戲劇與我	123
藝能表演者的一體感	
《雲雀卡門》的夢想	
令人讚歎的戲劇人	
《馬克白》和兩位少年	
導演的孤獨——仰望飯店的天花板	
被戲劇病魔侵襲	
為了遇見新的自己	
年輕工作人員給我的磨練	
Tango at the End of Winter 戲劇的文化交流	136
暢行世界的戲劇	139
我的宴會服裝	
貪戀少年時的國家	
年輕導演才氣縱橫的英國	
倫敦的演員甄選	
導演的新開始	
飛天座墊之必要	

人生不能無戲

繼續丟菸灰缸

不為人知的老街劇場

以舞台觀點看建築——西本願寺、飛雲閣 155

第三章 千種眼神 159

溝通的訓練 160

令人懷念的甜美地獄 162

膽小的我 163

駒込車站的杜鵑 166

與音樂的濃密關係 168

跟年輕人的共鳴 171

烙印

銚子高中

大人真辛苦

培養有個性的演員

育兒是成人的學校 176

情慾的鮮紅花朵	179
時間的方盒	183
海外的邂逅	186
夢幻舞台	188
戲劇教育論	190
與松田優作一致的演技論	
高橋一也的表現力	
對宇崎龍童的忌妒	
岡本健一的甄選	
我的三個東京	196
三首安魂曲	198
花柳錦之輔	
鹽島昭彥	
太地喜和子	
另一所學校	203
後話	205
文庫版後話	206

前言

在兩廳院遇見大師：化剎那為永恆

相較於近年國內表演藝術活動的蓬勃發展與觀賞人口的普及，表演藝術的出版向來屬於小眾。然而也因此，專業表演藝術的出版格外值得我們努力開發耕耘。表演藝術出版品是藝術家與觀眾，也是商品與消費者之間的重要橋樑，更是藝術教育與推廣的重要媒介。

成立二十多年，兩廳院作為台灣最專業的演出場地，不僅提供國內優秀的表演團隊在這個舞台上發光發熱，更引進國際級的大師巨擘的作品，讓國內表演藝術和世界接軌，同步呈現全球舞台的趨勢。

面對這一場場在幕起幕落間，轉瞬成為歷史的藝術盛宴，我們不斷思索，如何讓大師們的藝術創作，留下深刻的印記，進一步啟發台灣的創作者與觀眾。1992年個人初度服務於兩廳院時，即著手《表演藝術》雜誌的創辦，以定期的專業刊物來為表演藝術保存推陳出新的史料和紀錄。「在兩廳院遇見大師」這一系列專書，也是基於同樣的理念，藉由引介大師相關著作，將他們的生平、工作經驗、理念想法付諸文字，作成記載，帶領讀者深入這些表演藝術重鎮的美學思維與作品內涵。

「在兩廳院遇見大師」系列2007年開始出版以來，已陸續介紹了碧娜·鮑許（Pina Bausch）、羅伯·勒帕吉（Robert Lepage）、羅伯·威爾森（Robert Wilson）、彼得·布魯克（Peter Brook）、鈴木忠志（Suzuki Tadashi）、亞莉安·莫虛金（Ariane Mnouchkine）等，內容涵蓋舞蹈、劇場、音樂等諸多大師的藝術生命與創作實錄，得到讀者的熱烈迴響。而現在，我們著手推出的是日本導演蜷川幸雄

(Ninagawa Yukio)《千刃千眼》一書。

蜷川幸雄曾於1993年台北世界戲劇展，演出希臘悲劇《米蒂亞》，更於2015年在台灣國際藝術節，以《哈姆雷特》作為他80歲的紀念作品再度來台，獲得強力迴響。1935年出生的他曾為日本前衛劇場運動的健將，引領著60年代日本小劇場運動，以反體制、反新劇的思想創作戲劇演出。但到了70年代熱潮消退，小劇場面臨解散的命運，他開始投入製作商業劇場，第一齣戲就是挑戰莎士比亞的名作《羅密歐與茱麗葉》，開啟了他與莎士比亞的不解之緣。

至今為止，他總共執導過包含《馬克白》、《奧塞羅》、《理查三世》等16齣莎翁劇作，其中更有多齣劇作不只搬演過一次，數齣莎翁劇作每幾年就會重新製作一次，以全新的版本，不管是演員陣容或是導演手法，再度用全新的概念呈現在觀眾面前。他總會在作品中加入許多日本傳統元素，如歌舞伎的表演符號並配合精準的場面調度和聲光變化，讓東西方文化直接撞擊舞台，交融出蜷川幸雄獨特的劇場美學。

我們期待「在兩廳院遇見大師」系列書籍的出版，除了彌補戲劇愛好者尋覓中文專書不易的缺憾，更能活絡表演藝術的出版市場，使這個出版領域，也在我們的文化土壤上萌芽生長、開出繁花茂葉。